V-reemd

Subtitle: S-trange

Subtitelo: E-xtraño

V-reemd

Subtitle: S-trange

Subtitelo: E-xtraño

Paul Dunki Jacobs



www.bravenewbooks.nl
meer gegevens over de uitgever op de laatste pagina van dit boek.

Wilt u de schrijver afzeiken of betichten van het in het openbaar tonen van hyperinzichten, e-mail dan met okayproductions@yahoo.com

If you would like to trash the author or accuse him of publicly displaying hyper-insights, please email to okayproductions@yahoo.com

Si deseas arremeter contra el autor o acusarlo de exhibir públicamente una perspicacia exagerada, por favor envía un correo electrónico a okayproductions@yahoo.com

Rooksignalen zijn ook welkom. Houd wel rekening met de wind.

Smoke signals are also welcome. Mind the wind.

También se aceptan señales de humo. Solo ten en cuenta el viento.

Schrijver/Author/Autor: Paul Dunki Jacobs
Coverontwerp/Cover design/Diseño de portado: ChatGPT
ISBN: 9789465731483
© Paul Dunki Jacobs

Voorwoord

Een dichtbundel is een serieuze aangelegenheid. Dit geldt ook, in hoge mate zelfs, voor deze bundel, al zeg ik het zelf. De taal, en ook uw brein, zullen tijdens het lezen worden opgerekt tot aan gevaar grenzende proporties en uw overleven is dan ook geen zekerheidje. Mocht u toch heelhuids uit deze ervaring komen, dan bent u een ander mens geworden. Deze claim maak ik met grote zekerheid, omdat elke ervaring, hoe miniem ook, u verandert. Dat is wat het leven doet.

Het spelletje laat zich het prettigst spelen indien deze ervaringen u niet alleen tot een *ander* mens maken, maar ook tot een *beter* mens; rustiger, vrijgeviger, vergevingsgezinder en liefdevoller. Maar nu vraag ik wellicht te veel van een dichtbundel, ondanks dat deze in drie talen geschreven is.
Nederlands, Engels en Spaans.
Een online vertaalmachine verzorgde de vertalingen in minder dan een enkele seconden.
Ik spreek best een woordje Engels en een goed woordje Spaans, maar een zuivere vertaling van een gedicht ligt toch net buiten de comfortzone. Niet de mijne, maar dat van het gedicht, dat, net als elke andere bewustzijnsvorm, een eerlijke behandeling op prijs stelt. En terecht.

Ik laat het hierbij, want ook het Engelse *foreword* en het Spaanse *prefacio* eisen nu hun ruimte op.

Foreword

A poetry collection is a serious matter. This applies - to a high degree, I might add - to this volume as well. As you read, both language and your own brain will be stretched to perilous proportions; your survival is by no means guaranteed. Yet, should you emerge from this experience unscathed, you will have become a different person. I make this claim with great certainty because every experience, however slight, changes you. That is what life does.

The game is best played when these experiences do not merely transform you into a *different* person, but also into a *better* one: calmer, more generous, more forgiving, and more loving. But perhaps I am asking for too much of a poetry collection - even one written in three languages. Dutch, English, and Spanish.
An online translation tool handled the translations in mere seconds.
I speak a fair bit of English and a good deal of Spanish, but producing a flawless translation of a poem lies just outside the comfort zone. Not *my* comfort zone, but that of the poem itself - which, like any other form of consciousness, appreciates being treated fairly. And rightly so.

I shall leave it at that, because the Dutch *voorwoord* and the Spanish *prólogo* are now demanding their own space.

Prólogo

Un poemario es un asunto serio. Esto se aplica, diría yo - en gran medida - también a este volumen Tanto el lenguaje como su propio cerebro se verán estirados al límite; su supervivencia no está en absoluto garantizada. Sin embargo, si logra salir indemne de esta experiencia, se habrá convertido en una persona distinta. Afirmo esto con total seguridad porque toda experiencia, por pequeña que sea, nos transforma. Eso es lo que hace la vida.

El juego tiene sentido cuando estas experiencias nos solo te transforman en una persona *distinta*, sino en una *mejor*: más serena, más generosa, más dispuesta a perdonar y más amorosa. Pero tal vez esté pidiendo demasiado de un poemario, incluso de uno escrito en tres idiomas.
Holandés, inglés y español.
Una herramienta de traducción en línea se encargó de las versiones en cuestión de segundos.
Hablo inglés con soltura y español con bastante fluidez, pero lograr una traducción impecable de un poema queda fuera de la zona de confort. No de *mi* zona de confort, sino de la del propio poema, el cual - como cualquier otra forma de conciencia - agradece ser tratado con justicia. Y con razón.

Lo dejo aquí, pues el *foreword* en inglés y el *voorwoord* en holandés reclaman ya su propio espacio.

De gele roos

Wat is bovennatuurlijk? Jij hebt het er voortdurend over. Ze gebeuren, nietwaar, deze dingen. Ze gebeuren. Gebeuren! Hoe kunnen ze dan bovennatuurlijk zijn? Een beetje vreemd mogen ze zijn, onverklaarbaar zelfs, maar bovennatuurlijk, nee. Ik zie sterren over de snelweg bewegen, eerst wit, dan rood, in een rechte lijn bewegen ze, rood en wit, en de maan die erboven hangt als een gele roos, alsof ze een belofte vasthoudt, zo kwetsbaar dat ik er onhoorbaar van zucht. Ik voel mee met de wind en de regen, met de aarde en de rivier … en ik voel mee met jou. Wat moet ik met al deze liefde? Hoort ze mij toe of is ze los te koppelen? Geloof ik in het bovennatuurlijke?

The Yellow Rose

What is supernatural? You talk about it constantly. They happen, don't they - these things? They happen. They occur! How, then, can they be supernatural? They might be a bit strange - inexplicable, even - but supernatural? No. I see stars moving across the highway; first white, then red; they move in a straight line, red and white - and the moon, hanging above them like a yellow rose, as if holding a promise, seems so fragile that I let out a silent sigh. I feel a connection with the wind and the rain, with the earth and the river… and I feel a connection with you. What am I to do with all this love? Does it belong to me, or can it be detached?
Do I believe in the supernatural?

La rosa amarilla

¿Qué es lo sobrenatural? Hablas de ello constantemente. Suceden, ¿verdad?, estas cosas. Suceden. ¡Ocurren! ¿Cómo, entonces, pueden ser sobrenaturales? Quizás sean algo extrañas - inexplicables, incluso, ¿pero sobrenaturales? No. Veo luces moviéndose a lo largo de la carretera; primero blancas, luego rojas; se desplazan en línea recta, rojas y blancas - y la luna, suspendida en lo alto como una rosa amarilla, como si guardara una promesa, es tan frágil que dejo escapar un suspiro silencioso. Siento una conexión con el viento y la lluvia, con la tierra y el río ... y siento una conexión contigo. ¿Qué hago con todo este amor? ¿Me pertenece o puede desprenderse de mí?
¿Creo en lo sobrenatural?

Grot

De vrouwelijke vlam likt langs de wanden van de grot waarin we wonen, verdrijft het duister en de ijzigheid. Zij stuurt de getijden, richt de bewegingen van de schaduwen. Zonder haar zou geen man de belegering doorstaan. En toch brengt de man een scheiding aan wanneer hij zegt dat de vrouw op de tweede, derde of nauwelijks enige plaats komt. Moge schaamte neerdalen over zo'n onwetende man en moge deze schaamte zijn ogen openen, zoals een pasgeboren baby zijn ogen opent en voor het eerst zijn moeder ziet.
Het mannelijke en het vrouwelijke, twee kanten van dezelfde munt, verschillend maar gelijk in waarde. Er zou geen munt bestaan als een van de twee ontbrak. De man is de energie die vooruit wil, de vrouw geeft richting aan deze energie. Hij is *elektriciteit* en zij *magnetisme*, die in harmonie zouden moeten samenwerken om de motor te laten draaien.